

By Bethany Cummings



## ベサニー・カミングス

1996年、英国ウェールズ生まれ。子どもの頃に見たスタジオジブリ制作のアニメなどをきっかけに日本に興味を持ち、スコットランドのエディンバラ大学で日本語とアジア学を専攻。在学中に交換留学生として岡山大学で10か月間学ぶ。2018年から東京都大田区役所で国際交流員として勤務し、文化や言語の架け橋として、外国人区民をサポートしながら大田区や母国の魅力を紹介している。区のホームページで「ベサニーの大田区給日記」を公開中。  
<https://www.city.ota.tokyo.jp/kokusaitoshi/kouryu/cir.html>

## Social bathing wasn't my cup of tea, but it grew on me

Public bathhouses like the ones you see today have been **prevalent** since the Edo Period (1603-1867), not only as a means to keep oneself clean, but for **interacting with** others.

While similar bathing culture existed in the U.K. with the ancient Romans, in general, the act of bathing there is considered a private **occasion** for cleansing the body and relaxing.

Since coming to Japan, I have had the **opportunity** to visit **numerous** bathhouses. At first, I found it quite **embarrassing**, but after a few times, I began to find

it less **nerve-wracking** and more relaxing. Visiting new bathhouses and trying the different types of baths has become something that I enjoy.

Since moving to Tokyo, I often visit public bathhouses in Ota City. The city **prides itself in** having the largest number of public baths in Tokyo, and of these, it is most well-known for its “black water” baths.

The water in these baths range from a light brown to a deep blackish brown, and they are commonly available in coastal areas. The water is said to be

“fossil water” **derived from** ancient seawater, and it is generally called the “hot spring of beauty,” for it makes one’s skin soft after bathing.

There are also other types of baths available, including electric baths where a mild **electric current** is sent through the water giving the bather a **peculiar**, shock-like feeling as they bathe. I did try the electric baths, but they personally weren’t my cup of tea.

What’s your favourite type of public bath?

**my(one's)...tea**  
 (見出しから)私の好み、お気に入り  
**grew(grow) on**  
 (見出しから)(〜の中で好きなどが)大きくなった、暮った  
**prevalent**  
 広く行き渡って、広まって  
**interact(ing) with**  
 〜と交流する、関わる  
**occasion**  
 時、場面  
**opportunity**  
 機会、好機  
**numerous**

とても多くの  
**embarrassing**  
 恥ずかしい、当惑させる  
**nerve-wracking**  
 神経が疲れる  
**pride(s)...in**  
 〜を誇る  
**(be) derived from**  
 〜から得られる  
**electric current**  
 電流  
**peculiar**  
 独特の、特異な

### 対訳 公衆浴場は苦手でしたが、次第に好きになりました

現在目にするような公衆浴場は、江戸時代(1603-1867年)までさかのぼることができ、体を清潔に保つだけでなく、人々が交流する場としても利用されてきました。

英国には古代ローマ人による同じような入浴文化が存在していましたが、一般的にそこでの入浴は体を洗い、リラックスするためのプライベートな場であったと考えられています。

来日してから、数え切れないほど多くの銭湯を訪れる機会がありました。最初はとても恥ずかしかったのですが、何回か足を運ぶうちに、緊張感はなくなり、むしろリラックスできるようになりました。まだ行ったことのない銭湯を訪れて、いろいろなお風呂に入るのが楽しみの一つになりました。

東京に引っ越してきてからは、大田区の銭湯をよく利用します。大田区は都内で最多の銭湯数を誇り、なかでも「黒湯」がとて有名です。

このタイプのお湯(黒湯)は、薄い茶色から濃い黒褐色まで幅があり、海沿い地域の銭湯でよく見られます。古代の海水からできた「化石湯」といわれ、入浴すると肌が柔らかくなることから一般的に「美人の湯」と呼ばれています。

ほかにも、お湯に微弱な電流を流して、独特の刺激を与える電気風呂などもあります。私も電気風呂を試してみましたが、個人的には好きになれませんでした。

あなたのお気に入りには、どんな銭湯ですか？

(訳 田端節子)